



世界文学大师杰作

哈姆雷特

〔英国〕威廉·莎士比亚 / 原著

〔瑞士〕芭芭拉·金德曼 / 改写

〔德国〕维利·格拉索尔 / 绘

刘海颖 / 译



世界文学大师杰作

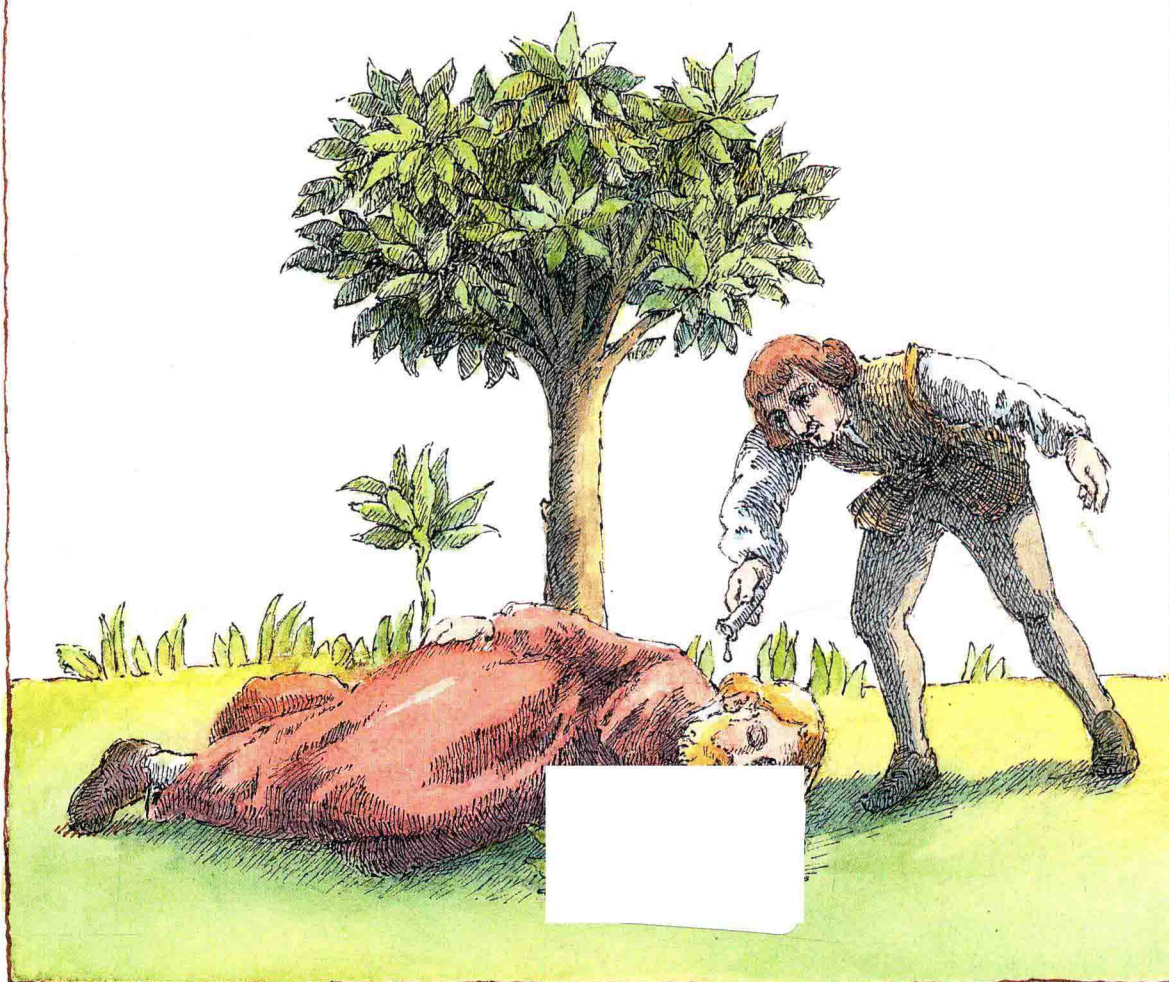
哈姆雷特

〔英国〕威廉·莎士比亚/原著

〔瑞士〕芭芭拉·金德曼/改写

〔捷克〕维利·格拉索尔/绘

刘海颖/译



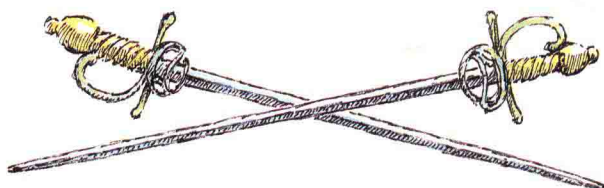
湖北长江出版集团
HUBEI CHILDREN'S PRESS
湖北少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

哈姆雷特 / (英)莎士比亚(Shakespeare,W.)著; (瑞士)金德曼改写; (德)格拉索尔绘; 刘海颖译. —武汉: 湖北少年儿童出版社, 2011.5
(世界文学大师杰作)
ISBN 978-7-5353-5777-9

I. ①哈… II. ①莎… ②金… ③格… ④刘… III. ①悲剧—剧本—英国—中世纪—缩写 IV. ①I561.33

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第054532号
著作权合同登记号: 图字 17-2011-005



Hamlet

By Barbara Kindermann

Illustrated by Willi Glasauer

Text copyright © 2010 Barbara Kindermann

Illustrations copyright © 2010 Willi Glasauer

© Kindermann Verlag, 2010

Simplified Chinese copyright © 2011 Dolphin Media Co., Ltd.

All rights reserved

本书中文简体字版权经德国Kindermann出版社授予海豚传媒股份有限公司,

由湖北少年儿童出版社独家出版发行。

版权所有, 侵权必究。

哈姆雷特

[英国]威廉·莎士比亚 / 原著 [瑞士]芭芭拉·金德曼 / 改写

[德国]维利·格拉索尔 / 绘 刘海颖 / 译

责任编辑 / 王树磊 黄 德 李 松

装帧设计 / 张青青 美术编辑 / 雷俊文

出版发行 / 湖北少年儿童出版社

经销 / 全国新华书店

印刷 / 恒美印务(广州)有限公司

开本 / 787 × 1092 1/8 5.5印张

版次 / 2011年5月第1版第1次印刷

书号 / ISBN 978-7-5353-5777-9

定价 / 29.80元

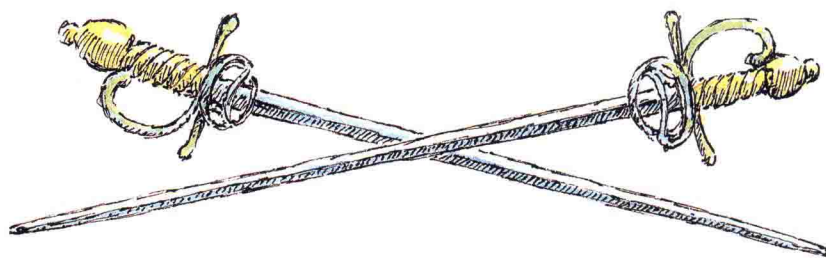
策划 / 海豚传媒股份有限公司

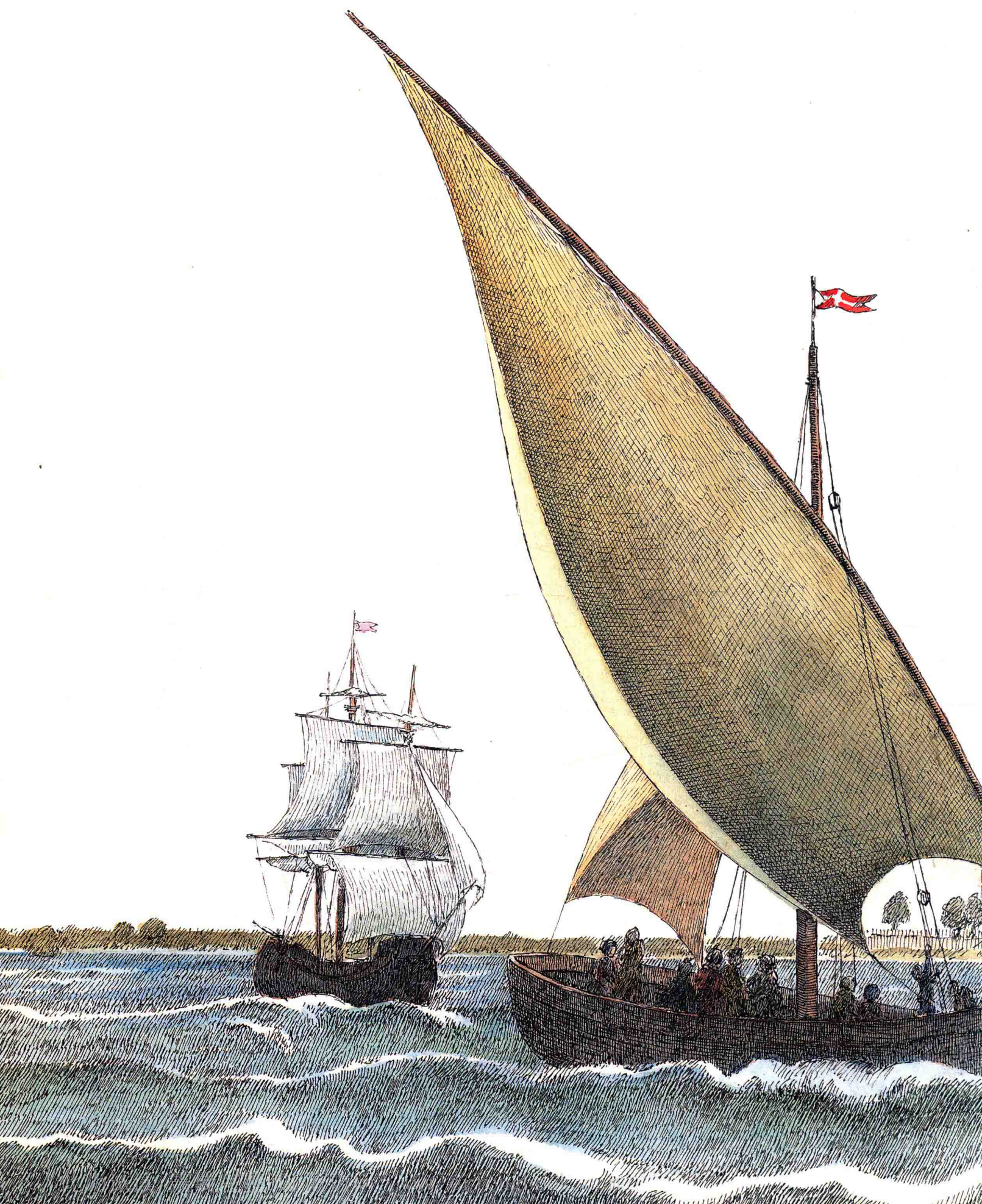
网址 / www.dolphinmedia.cn 邮箱 / dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问 / 湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱 / wangq007_65@sina.com

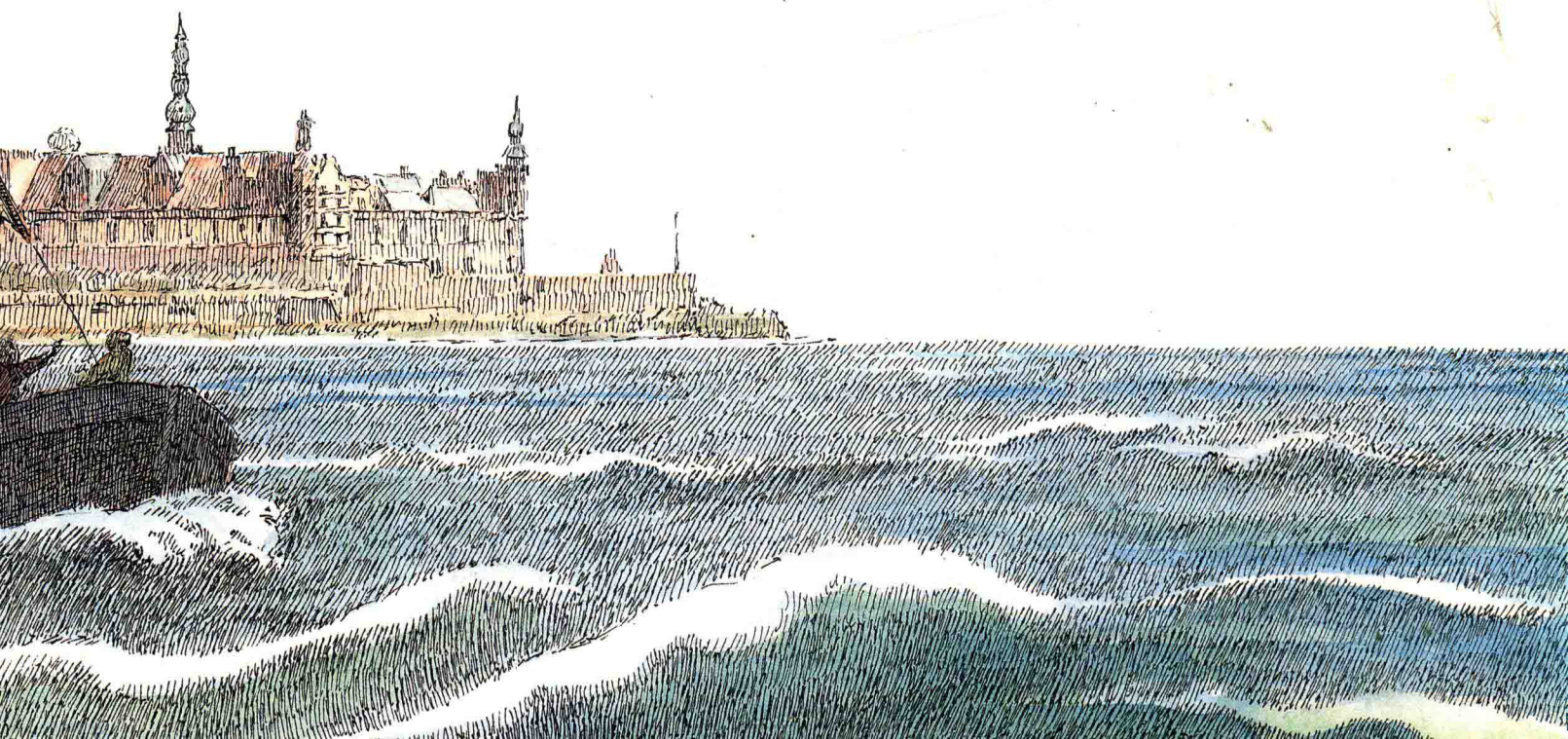
献给你最美的世界文学名著





一千多年以前，在遥远的丹麦，有一位贤明、勇敢的国王和他的王后一起居住在赫尔辛格王宫。这对夫妇有一个英俊聪明的儿子——哈姆雷特。哈姆雷特对母亲充满了眷恋，对父亲满怀着敬重。整个国家一片祥和，一切都那么美好。

但是，有一天，国王却猝然离世。宫廷侍从发现他死在了花园里，他习惯每天中午在那里休息一会儿。谁也不知道当时发生了什么。但是，所有人都觉得，国王是在睡着的时候被毒蛇咬了。统治者的意外身亡让丹麦失去了往日的平静，更是深深地刺痛了国王唯一的儿子哈姆雷特。年轻的王子沉溺在悲痛之中，而这时，赫尔辛格王宫却突然发生了一件怪事……



一天深夜，寒风刺骨，赫尔辛格王宫的高高的城墙上站立着三个人。这时距离国王不幸辞世有两个月的时间了。一阵凛冽的寒风从他们身上掠过；远处，汹涌的海浪拍打着礁石。

王宫卫士伯纳多和马塞洛搓着冰冷的手掌，忐忑不安地盯着一团漆黑的远处。第三个人，也就是哈姆雷特最好的朋友赫瑞修，这时走过来和他们站在了一起。赫瑞修转过身揶揄地问两个卫士：“怎么，那个东西今天又出现了吗？”

马塞洛摇着头说：“我知道你不相信我们，你觉得那只是幻觉而已。但是，伯纳多和我已经见过那个怪影两次了。一到半夜，那个幽灵就会出现，他看起来简直和死去的国王长得一模一样。他穿着甲冑，悄无声息地飘过来，一句话也不说。所以，我今天请你过来，让你亲眼看看这个幽灵。”

赫瑞修心不在焉地耸了耸肩：“哼，幽灵不会出现……”

“噢，别出声！”马塞洛激动地打断了赫瑞修，哆哆嗦嗦地指向冷气逼人的夜空，“看啊，他又来了！”

赫瑞修大惊失色，踉踉跄跄地向后退了几步。

在王宫城墙上出现了一个骇人的人影，全身甲冑。他在呼啸的寒风中慢慢地向人们逼近，三个人就像石像一样地站在原处不敢动弹。终于，伯纳多缓过神来，小声说：“赫瑞修，你看他不像国王吗？”

赫瑞修也回过神儿来：“太像了，我简直惊呆了。”他努力让自己镇定下来，鼓起勇气迎向幽灵。“站住，怪影！你是谁？每天夜里扮成国王的样子在这儿四处游荡？说话啊！”

幽灵看了他一眼，眼神里满是忧郁，他似乎想说些什么。但是，公鸡恰好在这时啼叫起来，怪影立刻逃走了。

“马塞洛，拦住他！”赫瑞修大叫。

“怎么拦？用戟刺他？他就像空气一样，没有用的！”

“他本来想说话，可是鸡却偏偏在那时叫了。”伯纳多有些激动。

马塞洛转身对赫瑞修说：“你浑身哆嗦，脸色也吓得苍白。你现在明白，这不是幻觉吧？”

赫瑞修仍然难以置信地摇着头说：“上帝啊，如果不是我亲眼所见，我真不敢相信这是真的。我们把今天看见的事告诉哈姆雷特王子吧。我敢肯定，幽灵一定会跟他的儿子说话的。”





第二天，赫尔辛格王宫的气氛不同往常。华丽的彩旗在塔楼上迎风招展，豪华的马车从四面八方络绎不绝地赶来，越来越多的宾客红光满面地拥入王宫大厅，那里被装饰得喜气洋洋。国王离世的悲伤气氛荡然无存，赫尔辛格王宫到处洋溢着派节日的氛围。数天前，皇后和亡夫的兄弟克劳狄斯结婚，拥立他做丹麦的新国王，今天是他荣登宝座的日子。音乐响起来，舞蹈跳起来，到处欢声笑语——全世界所有人仿佛都在分享这对新人的幸福，只有一个人除外。

哈姆雷特王子心中充满了悲伤和怨恨，一个人走到了大厅的角落里。他一直沉浸在苦闷之中，不仅仅是因为自己失去了挚爱的父亲，还因为母亲竟然这么快就又结婚了，快得让人出乎意料。

乐曲奏响，克劳狄斯开始了庄严的讲话：“我们沉痛地悼念我的兄弟，德高望重的国王，他的死还那么清晰地留在我们的记忆中。未亡人和我在悲喜交加中结为了夫妇，共同治理天下。你们能来和我们一起哀悼国王，并且为我们的结合送来祝福，我们十分感谢。”

克劳狄斯举起酒杯，向四座微笑致意，客人们热烈地鼓起掌来。音乐响起，整个大厅很快沉浸在了欢乐的喧闹声中。国王环顾四周：“我的侄儿哪去了？”他拉着王后的手说：“我们去找找他。”

他们很快就在大厅的角落里找到了哈姆雷特。他看起来很悲伤，穿着一身黑衣。王后叹了口气说：“亲爱的哈姆雷特，脱掉这身悲伤的丧服，不要一直愁眉不展，节哀顺变吧。你父王的离去让所有人都很悲伤。”

国王也插话说：“你这么怀念你的父亲很让人欣慰，哈姆雷特。但是，你要知道，你的父亲也失去了他的父亲，你的祖父也是一样。悲哀一段时间很正常。但是，如果日复一日地一直消沉下去就不像男子汉了。事情已经这样了，你必须接受它。把我当做你的父亲吧！”

哈姆雷特低垂着眼睛，就是一声不吭。克劳狄斯转身对葛特露说：“来，王后，让礼炮齐鸣，向天下宣告我们新婚的喜悦。”

当人们一一散去，大厅里只剩下哈姆雷特一个人了。他猛地大声吼叫起来：“真丢人！才死了两个月而已！那么一个深爱着母亲的好男人、好国王，她也那么他。但是，她还穿着给父王送葬时穿的鞋，就又结婚了！和我的叔父结婚了！就算是动物也会悲伤得更久一点啊！女人啊，你的名字叫弱者！这么做不对，也永远不会得到善果。”



这时，在王宫的另一处，御前大臣波里尼尔斯的儿子雷欧提斯正准备启程返回法国。他来赫尔辛格王宫是为了参加老国王的葬礼和新晋国王夫妇的婚礼。

现在，他已经收拾好行李，准备和家人道别了。妹妹奥菲利娅一直把他送到码头，奥菲利娅秀外慧中，雷欧提斯对她宠爱有加。到了码头，雷欧提斯凝视着奥菲利娅的眼睛说：“亲爱的妹妹，无论哈姆雷特做什么，无论他说什么甜言蜜语，你都只当做是年轻人的游戏吧。它甜蜜，却不能长久。眼下快乐，未来却是一场空。”

奥菲利娅惊讶地问：“一场空？”

“没错。他也许现在爱着你，而且很可能对你是真心真意的。但是，他是王子，他不能像常人一样想做什么就做什么。整个国家的责任都系在他身上。所以，不要轻易爱上他。”

这时，他们的父亲波里尼尔斯走了过来，嘴里着急地叫着：“怎么还在这儿，雷欧提斯？快上船！这风向正适合起航，大家都在等你呢！祝你好运！”

雷欧提斯和父亲拥抱告别，然后又转过身对奥菲利娅说：“祝你好运，亲爱的妹妹，记住我说的话。”

说完，雷欧提斯就急匆匆上了船，波里尼尔斯严肃地问：“奥菲利娅，他对你说什么了？”

奥菲利娅害羞地回答：“嗯，父亲，和哈姆雷特王子有关。”

“哈！”波里尼尔斯不由提高了声调，“我好像听说，最近他常常和你在一起。你们两个怎么了？跟我说实话。”

奥菲利娅吞吞吐吐地说：“他……他说喜欢我。”

“哼，喜欢！你说话还像一个天真的小孩子。你相信他……？”

奥菲利娅红着脸说：“父亲，我不知道该怎么办。”

“那就听我的。你就想，你如果相信他，就是个傻瓜。你什么都得不到。”

奥菲利娅顶嘴说：“他诚心诚意地向我表白了他的爱情，亲爱的父亲，他还对我郑重发过誓呢。”

“哼哼，恋爱的人动不动就发誓。但是，哈姆雷特王子还年轻，总有一天他会成为丹麦的国王。长痛不如短痛，答应我，从现在开始，离他远远的，别再跟他说话。”

奥菲利娅低着头小声说：“我会听您的话，父亲。”

这个时候，赫瑞修已经把王宫的城墙上最近发生的不可思议的事情告诉哈姆雷特王子。王子很吃惊，他立刻决定第二天晚上和赫瑞修一起去城墙上守着，把事情弄清楚。

半夜，天气异常寒冷。从王宫大厅里传来的音乐声和笑声透过呼啸的风声飘向他们耳边，听起来就像是鬼魅的声音。他们眼睛一眨不眨，紧张地盯着神秘的夜幕。终于，赫瑞修声音颤抖地叫起来：“看啊，王子，他来了！”

哈姆雷特惊呆了，脸色煞白。“上帝保佑我们吧！”他小声说。

老国王的身形再次在漆黑的夜幕里浮现出来，他慢慢地向人们移动过来。王子鼓起勇气，走向幽灵，说道：“神秘的幽灵，我想和你说话！我叫你国王，父亲，请你回答我！”

幽灵不声不响地飘了过去，似乎在招呼哈姆雷特跟在他后面。在刺骨的寒风中，王子像着了魔似地跟着幽灵一直走到了城墙上最偏僻的地方。到了那里，幽灵用暗哑的声音说：“听着！我是你父亲的鬼魂，如果你爱我，就向谋杀我的人复仇！”

“谋杀？”哈姆雷特脱口而出，幽灵的话简直让他难以置信，他的膝盖止不住地哆嗦起来。

“是的，卑鄙的谋杀。听着，人们都说，我是在花园睡觉时被一条蛇咬了。这都是假话。杀死你父亲的那条蛇现在已经戴上了我的王冠。”

“啊！”哈姆雷特尖叫起来，“我的叔叔？克劳狄斯？”

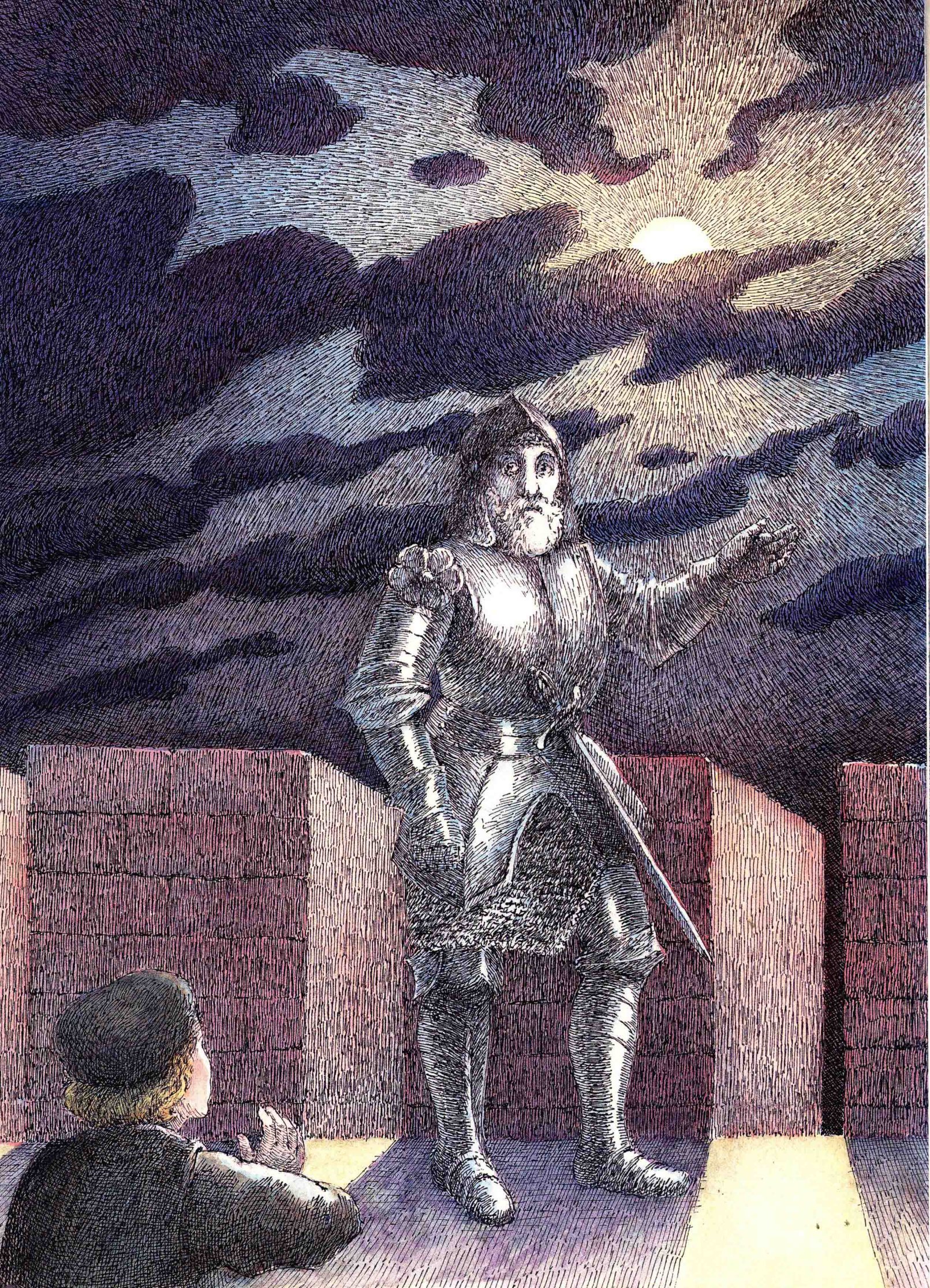
“对，你的叔叔和他的新夫人，你的母亲！他悄悄跟我去花园，把致命的毒药滴进了我的耳朵。于是，我就在睡梦中被亲兄弟夺走了生命、妻子和王位。太恐怖了！如果你爱我，就为我报仇！”

说完这些话，幽灵就消失不见了，哈姆雷特跪倒在地。“天啊！克劳狄斯，道貌岸然的恶棍。他面含微笑，看似道貌岸然，但是他就是个恶棍！从现在开始，我要行动了：复仇！”

这时，赫瑞修冲了过来：“王子，发生什么事了？”

哈姆雷特站起身来，他颤抖着把事情原原本本说了一遍。赫瑞修难以置信地摇着头说：“你的叔叔？杀死了他的哥哥？不可能！”

“相信我吧。我们必须弄清楚事情的真相，赫瑞修。”哈姆雷特想了一会儿，然后一把抓住朋友的肩膀说：“我想了个计划：我要假装疯了。等到所有人都相信，我悲痛欲绝直到精神彻底崩溃的时候，我就能想说什么就说什么，这样也许能诱使我的叔叔说出是不是他杀害了我的父亲。”





几天后，奥菲利娅气喘吁吁地冲进了父亲波里尼尔斯的房间：“亲爱的父亲！吓死我了！我坐在房间做针线活，门突然开了，哈姆雷特王子走了进来，衣服破破烂烂，帽子不见了，袜子也脏兮兮的，两个膝盖不停地打着哆嗦，脸上一点血色也没有。他的眼睛满是忧伤，就好像刚刚从地狱里逃了出来……”

波里尼尔斯摸着下巴说：“唔，我也听说他这些天不太正常。爱让他发疯了吗？”

“父亲，我不知道，只是我真的很害怕。他抓着我的手，使劲向后倾，另一只手捂着眼睛。然后，他目不转睛地端详我的脸，好像要给我画像一样。他这样站了好一会儿。最后，他松开我，长叹一声，走到了门口。他的眼睛一直盯着我，直到离开。”

波里尼尔斯疑惑地看着她。“他真是个恋爱狂！你对他说什么绝情的话了吗？”

“没有，父亲。”奥菲利娅回答，“我只是拒绝了他的情书，也没再让他进我的房间。我都是按您的话做的。”

“那就对了，这让他发疯了。我们去找国王，得让他知道其中的原因。”

波里尼尔斯拉着奥菲利娅找到了王后葛特露和他的新丈夫克劳狄斯。

“请听我说。我想，我已经知道哈姆雷特为什么变得行为古怪了。”王后叹了口气，“我担心，他变成这样就是因为他父亲的离世和我们的闪电结婚。”

波里尼尔斯摇了摇头说：“我女儿私下里给我了一封信，请听听吧：

可爱又迷人的奥菲利娅：

你可以怀疑太阳的明媚，

你可以怀疑星星的闪亮，

你可以怀疑事实是谎言，

只是，不要怀疑我的爱。

我永远属于你，亲爱的姑娘。

哈姆雷特。”

波里尼尔斯意味深长地停顿了一会儿，接着说：“我看到这封信之后，就对我的女儿说，孩子，你配不上高贵的王子。我不准她再和王子见面。她听了我的话，但是王子在遭到拒绝之后就陷入深深的悲伤中，最后甚至发疯了，这让我们都很难过。我相信事情就是这样，但是我们还是要再确认一下。我有个主意，哈姆雷特每天这个时候都会在回廊里走来走去。现在，让我的女儿去见他，就当是偶然撞见了。我们藏起来，偷偷观察他们两个。这样一来，我们一定能弄清楚，是不是恋爱之苦把王子折磨成这样了。”

每个人都同意了波里尼尔斯的建议。于是，波里尼尔斯对奥菲利娅说：“待在这儿，我的孩子。我们其他人都躲起来。哈姆雷特过一会儿肯定会来这里，到时你就跟他说话，把这些信还给他。”

他们刚离开，哈姆雷特就出现了。他出神地站在一面大镜子前，眼睛一眨不眨地朝镜子里看。“生还是死，这是个问题。”他若有所思地自言自语。

奥菲利娅战战兢兢地清了清嗓子，哈姆雷特立刻转过身来。

“美丽的奥菲利娅！”他高兴地喊出声来。

奥菲利娅走过来，把一叠信递给了哈姆雷特。

“我的王子，我这里还有你的一些东西，我早就想把它们还给你了。”

哈姆雷特对那些信根本不屑一顾，而是着迷地注视奥菲利娅的眼睛，慢慢地说：“我永远爱你！”

奥菲利娅低垂下眼帘：“其实，我的王子，我相信你是真心的。”她的眼睛偷偷地向门那边瞄了一眼，她的父亲就藏在门后面。哈姆雷特看见她目光游移，立刻察觉到他们正在被偷窥。

“你不该相信我——我不爱你。”他粗鲁地说。

奥菲利娅迷惑地看着哈姆雷特：“你的谎话越来越多了。”

“我们全都是骗子，不要相信任何人。”他试探性地问，“你的父亲在哪儿？”

“在家里，王子。”奥菲利娅红着脸结结巴巴地说。

哈姆雷特觉出她在说谎，他连她也不能相信了。哈姆雷特失望地转身离开了。但是，他又回头像发狂一样大声说：“你们都在处心积虑算计左右我——滚开！我们之间再没有什么了，我被弄疯了！”说完，他就疯疯癫癫地跑开了。

奥菲利娅惊魂未定地跌倒在地上。“天啊，一个高贵的灵魂毁灭了。那么睿智的男子，那么勇敢的斗士，那么尊贵的王子，丹麦的希望——全毁灭了！我真伤心啊！”

波里尼尔斯和国王夫妇从藏身处走出来。国王若有所思地说：“他因为爱情发狂了？不，我觉得不是。他说的好像不是疯话，他好像知道一些什么事。你们说呢？”

波里尼尔斯摇着头说：“我还是觉得，他对奥菲利娅强烈的爱最终让他变得一蹶不振。”